

景区公示语的英译现状和翻译策略初探

刘爽

(内蒙古交通职业技术学院 内蒙古 赤峰 024000)

【摘要】公示语又是标识语,在公共场合用以达到某种交际目的的标识语言。景区双语公示语具有提示作用,其在景区建立是为了给旅游者提供便利服务。公示语的应用对象主要是针对国外的友人和旅行者,因此正确进行公示语英译具有一定的必要性。若是不准确,会使游客以及友人的产生歧义和误解等,为其生活带来诸多不便,导致不良后果。本文针对景区公示语的应用现状以及翻译策略进行研究,以赤峰市为例进行探析,旨在日后相关人员对此问题进行研究时,提供参考建议。

【关键词】景区公示语;英译现状;翻译管理

引言

随着我国经济的发展,国内国外逐渐开始进行互动和沟通。现阶段大量国外旅客和友人在我国进行人口输入或是旅游,为我国经济带动的同时,我国也需对其履行相应的责任和义务。公示语能够起到良好的沟通目的,为国内国外人提供便利服务,在景区中具有公示语更是不可或缺的作用,关系到城市的形象和面貌,但是,现今我国景区公示语的英译中常会发现一些错误,需要对其进行改正,为减少此类情况出现,应从景区公示语英译特点出发,对其进行管理和监督,使其能够为国外友人和旅客提供良好的服务。

1 景区公示语的英译现状以及原因

景区公示语能够有效地为国外友人以及游客带来方便,使其能够迅速融入景区之中,对其内涵和表意进行快速了解,但是现阶段我国景区公示与英汉翻译具有一定的问题,造成公示语无法正确有效地为外国友人和旅行者提供便利和服务。其一,是公示语句有拼写错误^[1]。在公示语翻译中拼写错误是极其常见的一种问题,主要是因为翻译者或是制作者粗心、专业水平低造成的,主要包括单词拼写错误以及字母错误,大小写不分等问题。例如,赤峰市克什克腾石阵景区中的“草原石城”被译为“Stone Village Attraction Prairie Scenic Are”,其中Are应该为Area的错误拼写。其二则是语法错误。在一些景区的简介或介绍中,会用长篇幅的英语对简介进行翻译,其主要是为国际友人提供便捷服务,使其对景点更加理解。但是现今我国部分公示语中的介绍里,常常会有英语语法混乱使用的现象存在造成国际友人的理解误区。例如赤峰喀喇沁王府景区内“保持安静”,则被译为Keeping silence,从语法角度而言keeping应为原型状态不予变更,即为keep。其三为中式英语翻译结构组合^[2]。在我国许多景区公示语中,会按照中文字句进行逐字逐句中式翻译,而此类翻译存在巨大错误,并不能运用公示类语言中。例如,赤峰市道须沟景区中的“观光车乘降点”,被翻译为Sightseeing Bus On and Off Station,而实际恰当的翻译应为Sightseeing Bus Station即可,已经充分能展示此地功能,On and Off是用中式思维硬译的“乘降”。在公示语中运用中式英语翻译方式,不仅无法突出景区特色,还会造成外语使用者的误解。

2 规范景区公示语英译的对策

2.1 提升翻译人员的文化素养

翻译人员的专业性,在公示语的英语过程中具有至关重要的作用,英译不仅是两种语言的翻译和转换更是两种文化交互的结果,代表着两种文化的融合与转换。作为公示语的翻译人员,应熟知公示语的翻译原则以及策略,本着求是求实的态度,对公示语进行正确翻译^[3]。基于此翻译人员应提升自身的英语水平,将如何正确使用英语的各种语法进行了解和掌握,使得公示语能够简洁明了表达其所要标识意思。例如失物招领Lost and Found、表演中心Performance Centre、售完Sold out等,这样简洁明确的语言,能够为外国友人提供便利服务使国际对中国城市的印象更加深刻和赞赏。

2.2 加强公示语的制作管理,完善监督

旅游景区运用公示语是对中国文化进行对外宣传的一种重要手段,其不仅是城市形象的代表,更是文化底蕴的体现者,

因此政府以及有关部门需要为其设立专门的机构对其进行管理,并运用相关的规定和制度,使公示语翻译得以规范化、标准化、准确化^[4]。例如,对公示语制作的管理,由于现阶段制作工作人员的文化水平比较低,对英语了解比较少,在工作中可能会出现一些失误或改版等问题为公示语的运用造成不必要的麻烦。对于此类情况,相关部门应该完善和建立相关的机制与制度,使工作人员在印制的过程中能够进行规范操作,减少低级错误发生的概率,避免不必要的误会和损失。

2.3 采用国际通用英译的表达方式

跨文化交际是美国人类学家霍尔提出的这一术语,主要是指在人类发展与交流过程中,各个国家的人民进行频繁交流,是国与国之间的文化壁垒得以打破,进而产生文化融合的现象^[5]。在我国景区公示语的翻译中,也应将跨文化交际作为翻译原则运用在公示语翻译中,努力实现国家与国际接轨,使文化得以广泛交流和融合。因此在我国进行公示语翻译过程中,应采用国际通用的英译表达方式使得景区公示语具有国际规范性,约定俗成的表达,能够有效表达公示语的内容和意思,为国外友人以及旅游者提供便利的服务,减少不必要的误会产生。

结束语

总而言之,在经济改革开放以来,我国与国际的交流日渐频繁,在国内工作和生活的国外友人逐渐增多。为给其提供良好的服务,为其留下美好印象,需要为其提供大量的便利,而在景区中使用公示语,具有对其尊重和服务的作用。旅游业的繁荣与发展能够有效促进城市经济的提升,因此景区公示语翻译具有重要性,为提升城市形象,促进我国经济发展提升公示语的准确性和有效性具有至关重要的作用。但是现今我国景区具有的公示语存在诸多问题,无法为外国友人和旅游者提供便利服务,需要对其进行改进。其中最重要的就是提升翻译人员的文化素养,使其在进行公示语制作中能够运用有效正确的语言,提供服务和便利,为公示语正确性提供基础保障。

参考文献:

- [1] 贺毅夫. 目的论视角下旅游景点公示语翻译中的中式英语现象探讨[J]. 投资与合作, 2020, No. 357(08): 187-190.
- [2] 梁爽. 基于文本类型理论的诗型公示语翻译探究——以重庆景区公示语为例[J]. 重庆第二师范学院学报, 2020, 033(002): P. 51-54, 60.
- [3] 张丽丽. 绍兴景区对外公示语翻译现状调查与规范化研究——以汉语翻译为例[J]. 智库时代, 2019, 000(010): P. 244-245.
- [4] 赵丹丹, 张可人. 目的论视角下景区公示语英译研究——以张家界天门山景区为例[J]. 智库时代, 2020, 000(002): P. 163-164, 187.
- [5] 李婧云. 生态翻译学视域下三亚市旅游景区公示语英译策略研究[J]. 北方文学(中旬刊), 2019, 000(009): 276-277.

课题: 内蒙古交通职业技术学院课题《赤峰市旅游景区及公共交通领域标识语英文译写现状调查及对策研究》

作者简介:

刘爽, (1990.04)女, 汉族, 内蒙古赤峰, 硕士, 讲师, 研究方向: 英汉口笔译, 高职英语教育。